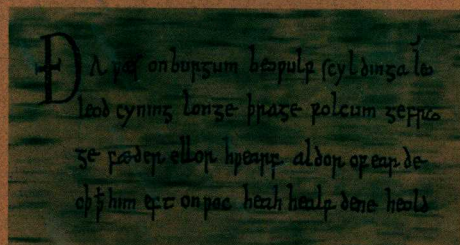


中国知网收录学术集刊

外國語文通叢

第 7 輯

*Collected Essays of
Foreign Languages and Literatures
Volume VII*



主编 张 叉



Sichuan University Press
四川大学出版社

外國語文論叢

第 7 輯

Collected Essays of Foreign Languages and Literatures Volume VII

学术顾问（按音序排列）：曹顺庆（四川大学）

董洪川（四川外国语大学）

辜正坤（北京大学）

黄维樑（香港中文大学）

Svend Erik Larsen（丹麦奥尔胡斯大学）

原一川（云南师范大学）

张连仲（北京外国语大学）

主 编：张 叉

副主编：黄 诚 康军德 杨 斌

编 委：[美]Aaron Lee Moore [英]Harry Michael Pollard

刘承宇 段 成 李成坚 陈 达 李 萍 王朝晖

王维民 廖 红 骆海辉 邹威华 罗 苹 雷昌秀

范雨涛 唐 磊 郭筱磊 张一凡 熊 英 邱 华

董治章 赵冬菊 陈 武



Sichuan University Press
四川大学出版社

责任编辑:张 晶
责任校对:余 芳
特约校对:康军德 卢 辰
封面设计:米迦设计工作室
书名题字:辜正坤
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

外国语文论丛. 第7辑 / 张叉主编. —成都: 四川大学出版社, 2017. 12

ISBN 978-7-5690-1490-7

I. ①外… II. ①张… III. ①外语教学—教学研究—文集 IV. ①H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 319144 号

书名 外国语文论丛 第7辑
Waiguo Yuwen Luncong Di-qi Ji

主 编	张 叉
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5690-1490-7
印 刷	成都国图广告印务有限公司
成品尺寸	170 mm×240 mm
插 页	2
印 张	25.5
字 数	479 千字
版 次	2017 年 12 月第 1 版
印 次	2017 年 12 月第 1 次印刷
印 数	0 001~1 000 册
定 价	78.00 元



版权所有◆侵权必究

- ◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。
电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065
- ◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。
- ◆网址:<http://www.scupress.net>

外國語文通叢

辜正坤題

北京大学外国语学院教授、博士研究生导师，国务院有特殊贡献专家称号获得者，国际中西文化比较协会会长，中国外国文学学会莎士比亚研究会会长，原北京大学世界文学研究所所长、北京大学文学与翻译学会会长辜正坤于二〇一七年三月三日在北京大学外国语学院新楼重题。

外國語と論叢

李正坤



北京大学外国语学院教授、博士生导师，国务院有
特殊贡献专家称号获得者，国际中西文化比较协会会长，中
国外国文学学会莎士比亚研究会会长，原北京大学世界文学
研究所所长、北京大学文学与翻译学会会长李正坤于二〇一
七年三月三日在北京大学外国语学院新楼重题。

此中有真意，欲辨已忘言

云、贵、川是西南地区的重要省份，彼此关系十分密切。作为长期从事外语教学与外语研究的老兵，我对西南地区的外语教学与外语研究是特别关注的。早在2008年12月，我就听说四川师范大学外国语学院全面主持工作的是张叉教授，年龄四十出头，正是年富力强的时候。2010年5月，“西南—西北地区外语教学法研究会”更名为“西部地区外语教育研究会”，西南大学外国语学院院长文旭教授任会长，我与其他几位同志任副会长，西南大学外国语学院副院长刘承宇教授任秘书长，张叉教授与其他两位同志任副秘书长，这样我对他有了更多了解。2010年10月，研究会更名后举行的第一次学术盛会“第九届西部地区外语教育研讨会”在云南师范大学外国语学院隆重举行。在研讨会闭幕式上，张叉教授作为“第十届西部地区外语教育研讨会”承办单位的领导，应邀登台介绍四川师范大学外国语学院的基本情况并表达欢迎之意。他在发言中，古今中外信手拈来，引经据典，诙谐幽默，引起了大会的轰动，给与会者留下了非常深的印象。这是我对他认识的进一步深化，此后我同他一直保持更加密切的联系。

据我所知，张叉教授师从教育部“长江学者奖励计划”特聘教授、国家级重点学科比较文学与世界文学学科带头人、教育部跨世纪优秀人才、中国比较文学学会会长、四川大学文学与新闻学院院长曹顺庆先生，攻读比较文学与世界文学专业博士学位，得到了很好的学术培养与学术锻炼。他发表在《明清小说研究》2002年第3期上的《猪八戒贪色之缘由考辨》、《东方丛刊》2004年第1期上的《陶渊明和华兹华斯的生死观》、《四川外语学院学报》2006年第2期上的《罗伯特·弗罗斯特诗歌中的自然》、《当代文坛》2006年第6期上的《中外文学中的理想社会——论陶渊明和华兹华斯的生态文明建构》、《四川师范大学学报》（社会科学版）1999年第1期上

的《罗伯特·弗罗斯特诗歌中的时代内涵》、《比较文学与世界文学》(*Comparative Literature and World Literature*) 2016年第1期上的“Where Is Comparative Literature Going: An Interview with Professor Susan Bassnett”、《比较文学:东方与西方》(*Comparative Literature: East and West*) 2016年第24卷第1期上的“Comparative Literature: Issues and Prospect — An Interview with Professor Svend Erik Larsen”、《中外文化与文论》第35期上的《乐黛云教授访谈录》等学术研究作品,我都阅读过。从这些作品中可以看出,他的学术兴趣广泛,学术基础扎实,乐于思考,勤于钻研,长年从事科学研究,在中国古典文学、英美文学、比较文学研究等领域有很深的造诣。

2008年以来,张叉教授先后主编《外国语文论丛》第1辑至第6辑,为此长期操劳,经常在业余时间里工作,甚至寒暑假都较少休息。可以讲,在主编《外国语文论丛》这方面,他付出了许多心血。中国有句谚语说的是“功夫不负有心人”,我是很相信的。而作为回报,他主编的《外国语文论丛》汇聚了国内乃至国外一些外国语文学者的研究成果,出版以后受到了读者和学界的一致好评。因此,这次受邀为《外国语文论丛》第7辑作序,我感到荣幸,于是,欣然命笔。

《外国语文论丛》第7辑收录了外国语文方面的学术论文33篇,经分类整理,细分为“外国语言学研究”“比较文学研究”“外国文学研究”“外国文化研究”“翻译学研究”“小学英语教学研究”“中学英语教学研究”“大学英语教学研究”8大板块,论丛结构科学合理,逻辑关系清晰明了,便于读者阅览。

《外国语文论丛》第7辑论文中,有不少佳作。限于篇幅,我想按照论丛目录中的顺序,在这里向读者特别推荐以下6篇。

1. 张叉教授撰写的《汉英指示语中的中英历史文化研究》:这篇论文的最大特点是跨越了文字学、语言学、文学、文化学、历史学等众多学科。论文能够从甲骨文、金文来进行分析,能够从《周易》《尚书》《诗经》《礼记》《左传》《论语》《尔雅》《孟子》等儒家经典著作,《国语》《史记》《汉书》《旧唐书》《清史资料》《中国史纲要》《秦汉史》等历史著作,《三国演义》《西游记》《楚辞》等古典文学作品,《圣经》《英国史》《我的心儿在高原》等外文资料中信手拈来进行佐证,从而得出自己的结论,并不是目前外语界每一个同志都能做到的,这一点很可贵。作者思维活跃,视野开阔,立论科学,资料翔实,裨阖自如,佐证充分,结论正确,值

得一读。

2. 杜威·佛克马教授撰写的《曹顺庆〈比较文学变异学〉英文版序言》，韩宜儒同学、赵利娟同学翻译，梁昭副教授审校：我之所以向大家推荐这一篇论文，有三个原因。第一个原因，这篇论文是介绍四川大学曹顺庆教授的比较文学学科理论的英文专著的。曹顺庆教授是第一批教育部“长江学者”特聘教授，是学术界特别是比较文学界公认的领军人物、比较文学中国学派的优秀代表。他的这部英文专著系统阐释了中国学者在比较文学学科方面的理论，是在比较文学西方中心主义霸权话语背景下中国学派发出的重要声音。他的这部专著能在世界著名的德国海德堡施普林格出版社出版，是很了不起的，是中国学者不断走向世界、得到世界认可的大事。第二个原因，这篇论文的作者佛克马也是一位享誉世界的大家，评价学术成果是很精准的，他对曹顺庆教授的这部英文专著有自己独到的见解，值得我们关注。第三个原因，这篇论文是佛克马教授为曹顺庆教授英语专著写的序言的第一个公开发表的汉语译本，这对于学术界的中文读者来说特别有意义，有利于进一步推动中外比较文学研究的交流，深化中国比较文学在世界比较文学中的融合。

3. 托马斯·奥·毕比教授撰写的《世界文学的伦理观》，雷昌秀博士、张凸同学翻译，朱华教授审校：毕比教授是宾夕法尼亚州立大学比较文学与德语“艾德温·尔勒·斯巴克”教授，宾夕法尼亚州立大学日耳曼斯拉夫语言文学系主任，比较文学部门与项目协会会长，《比较文学研究》、布卢姆斯伯里系列丛书《作为世界文学的德国文学》主编，在学术研究特别是比较文学研究上取得了有目共睹的成绩。论文选取世界文学的伦理观来研究，选题有意义，在论证过程中，有理有据，说理充分，最后得出的结论也令人信服。

4. 亚伦·李·摩尔博士撰写的《福克纳在法国的接受与存在主义的影响》：改革开放之后，尤其是最近二十年来，国内比较文学研究逐渐走向世界，出现了方兴未艾、蓬勃发展的良好势头，我想我们加强同国际交流是很重要的。我们不仅需要了解国内同行在干什么，还需要知道国外同行在干什么，而这篇论文为我们提供了一个了解国外同行是如何进行比较文学研究的机会。实际上，这篇论文谈美国南方文学的大家福克纳在法国的接受，谈存在主义的影响，它的研究也是十分到位的。

5. 李泉博士撰写的《西学视域中神话与民间故事关系辨析研究》：神

话与民间故事的关系可以从多个角度来研究，而从西学视域来进行这个工作叫人眼前一亮，为我们提供了新的视野，有了新的发现，这一点很重要。

6. 胡志红教授、黄铄同学撰写的《环境公正生态批评：缘起、特征及意义》：我所知道的情况是，胡志红教授在生态批评研究方面获得过两个国家社科基金项目，这一点很不容易，而他在生态批评研究上，在国内处于前沿。这篇论文对环境公正生态批评进行总结性的研究，条理清楚，归纳到位，使我们得以从中了解环境公正生态批评的缘起、特征和意义。

在《外国语文论丛》第7辑学术论文中，既有关于中小学英语教学的思考，也有对高校英语教学的探析；既有对生活用语的总结归纳，也有对文学和翻译理论的分析研究；既有国内学者研究的学术成果，也有对国外优秀理论文章的引用借鉴。这些论文从不同角度，以不同的方式就外国语言教学、外国语言理论、外国语言实践等进行了探讨和研究，是业内41位学者的智慧结晶，是语言学和教育学领域新近推出的一批研究成果，对语言学和教育学界尤其是外国语言学和外国教育学界人士具有积极的参考作用，希望能受到读者的欢迎和肯定。

我注意到，《外国语文论丛》第7辑论文中，有11篇是用外语撰写而成的，这些论文的数量是论文总数量的三分之一。11篇外语撰写的论文中，有1篇是日文，其他10篇为英语。为了保证论丛质量，张叉教授特地邀请到了英国专家哈利·李·波拉德、美国专家亚伦·李·摩尔进入编辑委员会，重点审阅这10篇论文。两位外国专家认真、仔细的审阅，是保证论丛质量的一个关键，这种认真负责的工作态度值得充分肯定。

这些年来，国内高等院校外国语学院系、研究中心、研究所等编辑和出版的外国语言、文学、文化研究类学术论丛数量不少，为国内外语研究做出了贡献。当然，这些学术论丛也参差不齐，有的甚至出版一两辑后就终止了。张叉教授主编、出版《外国语文论丛》的工作却一直没有中断，他如此不断进取、孜孜不倦，十分难得，值得充分肯定。

今年3月16日，张叉教授告诉我，他主编的《外国语文论丛》已经顺利通过中国知网的评审，而且双方签署了合作协议，把论丛收入中国知网。不久，他又告诉我，《外国语文论丛》第1至6辑已经在中国知网完成拆分、扫描、上网，可以更为广泛地供国内外学者进行更加深入的切磋、交流了。这个令人振奋的消息，说明论丛的编辑、出版质量已经得到认同。中国知网在国内学术界具有很高的地位和很大的影响力，所以作为他的同行、好

友，我对他主编的论丛能够收进中国知网感到由衷的高兴。我希望他把论丛收入中国知网这件事情作为动力，再接再厉，不要松懈，让这本学术论丛的水平如芝麻开花——节节高，得到越来越多的读者的欢迎和肯定。

每年的上半年，专科生、本科生、硕士研究生、博士研究生都要毕业离校，大学教师在这段时间都是非常繁忙的。我也不例外，这半年以来的工作非常多，所以匆匆写下这些文字，权且作为张叉教授主编的《外国语文论丛》第7辑的序言吧。

原一川

2017年9月于昆明

序二

我一见彩虹高悬天上，心儿便欢跳不止

《诗经·邶风·式微》：

式微式微，
胡不归？
微君之躬，
胡为乎中路！
式微式微，
胡不归？
微君之躬，
胡为乎泥中？^①

《外国语文论丛》第6辑出版于2012年，现在已经过去四年，久违了。
千呼万唤，第7辑即将面世。

自2008年以来，我主编的《外国语文论丛》已在四川大学出版社顺利推出6辑，其中，第1、2、4辑为综合类，第3、5、6辑是专辑类。^②同第1、2、4辑一样，本辑也是综合类。这辑综合类论丛设置了“外国语言学研究”“比较文学研究”“外国文学研究”“外国文化研究”“翻译学研究”

① 阮元校刻，《十三经注疏》上册，北京：中华书局，1980，第305页。

② 《外国语文论丛》第3辑是“外语教学专辑”，第5辑是“小学英语教学专辑”，第6辑是“初中英语教学专辑”。

“小学英语教学研究”“中学英语教学研究”“大学英语教学研究”8个栏目，门类较为齐全，所收论文也部分反映了国内外尤其是川、渝、滇等国内西南地区学者在外国语文领域的最新研究成果，值得学界关注。

四川省高等学校外语教学指导委员会委员、四川师范大学外国语学院罗苹教授是我二十多年的同事与朋友，其学术背景我十分了解。她2003年进入北京外国语大学俄语学院，2006年获得俄语语言文学专业博士学位，返回四川师范大学外国语学院工作。那时候，全国各高校拥有博士学位的教师还不多，四川师范大学也是如此，四川师范大学外国语学院更是如此。当时，学院有教职工83人，其中取得博士学位的加上她才3人，在全院教职工总人数中仅占3.6%，博士的确是稀有人才。2008年，她又进入黑龙江大学外国语言文学博士后流动站从事研究工作，2011年顺利出站。获取博士学位原本难得，至于完成博士后流动站研究工作，则更加难得了。罗苹教授经过博士、博士后严格的学术锤炼之后，具备坚实的专业基础，其科学研究工作进展良好。“长期以来，她孜孜不倦地致力于语义学、语言符号学研究，在标记理论框架下的俄语反义词不对称性研究在国内及俄罗斯居于学术前沿。”^①我们知道，语言的符号属性和符号特征向来是语言学家与符号学家所关注、探讨的重要问题。非对称二元性是词汇符号的一个普遍特性，也是词汇符号不同于其他符号的一个重要特性。罗苹教授为本辑论丛撰写的论文《词汇符号的非对称二元性初探》运用系统、结构、能指和所指等符号学的基本概念，对词汇符号的结构、词汇符号的对称性与非对称二元性进行了探讨。词汇符号的非对称二元性充分表明，“词汇符号没有约定俗成的‘记号’的固定性，其能指与所指的对应关系是波动的、开放的，处在不断的发展变化之中，这也使得词汇符号系统成为一种经济的、弹性的、对生活世界情境敏感的符号系统”^②，“非对称二元性是词汇符号的动态特征，也是词汇符号发展变化的重要前提之一”^③。这篇对词汇符号的非对称二元性进行研究的论文结构清晰，论证充分，结论正确，为我们提供了重要的学术参考。

曹顺庆教授是四川大学文学与新闻学院国家级重点学科比较文学与世界

① 张义，《〈外国语文论丛〉第4辑·前言》，张义主编，《外国语文论丛》第4辑，成都：四川大学出版社，2010，第12页。

② 罗苹，《词汇符号的非对称二元性初探》，见本《外国语文论丛》第7辑，第42页。

③ 罗苹，《词汇符号的非对称二元性初探》，见本《外国语文论丛》第7辑，第42页。

文学学科带头人、中国比较文学学会第四任会长、四川省比较文学学会第一任会长，在推动比较文学中国学派的建立方面做出了卓越的贡献：

比较文学肇始于欧地，成法国学派。继而延至美域，又成美国学派。法国学派以有实证关系之影响研究为中正，余为乱逆，斯无异乎作枷锁以自戴也。美国学派砸欧人之枷锁，垦平行研究为新疆，其功斐然。然其目中唯有欧美，独无亚非，画地为牢，坐井观天，是与吐丝自缚者何异？东土之钱钟书先生、季羨林先生、曹顺庆先生、乐黛云女士诸俊杰振臂疾呼，挥汗耕耘。于是乎，毫末而成合抱，垒土而为九层，中国学派自襁褓弱婴而成盔甲壮夫矣。法国学派偏于欧，美国学派推重及美，西方中心乃其共病。曹顺庆先生隳西方中心之高楼，筑东西平等之大厦，以跨文明平等对话为基石，以变异研究为特色，此汗青之大绩，有目之共睹也。^①

这里提到的“以跨文明平等对话为基石，以变异研究为特色”，正是比较文学中国学派区别于法国学派与美国学派的重要标志。2013年，曹顺庆教授的英语学术专著《比较文学变异学》（*The Variation Theory of Comparative Literature*）在德国海德堡施普林格出版社（Springer, Heidelberg, Germany）出版，系统阐述了比较文学变异学理论，在国际学术界产生了很大的反响。荷兰乌特勒支大学^②人文学院教授、国际比较文学学会前会长杜威·佛克马（Douwe Fokkema, 1931—2011）欣然用英语撰成《曹顺庆〈比较文学变异学〉英文版序言》（“Foreword”）^③，对这部专著进行了全面介绍。美中不足的是，专著已经出版四年了，而序言至今还没有汉译版刊发，这使得国内外尤其是国内广大汉语读者无法欣赏到这篇序言。四川大学文学与新闻学院文学人类学专业硕士研究生韩宜儒同学与中华文化国际传播专业硕士研究生赵利娟同学合作翻译了这篇序言，四川省比较文学学会副秘书长、四川大学文学与新闻学院专家梁昭副教授对翻译工作进行了精心的指导，并对译文进行了认真的审校，终成我们渴望已久的汉译版序言。2017年4月8日，我得到曹顺庆教授序言汉语版刊发的授权，由是在本辑将此序言推出，以弥补美中之不足。威廉·华兹华斯（William Wordsworth, 1770—1850）《无题（我一见彩虹高悬天上）》（“My heart leaps up when I behold”）：

① 张叉，《沁园春·河·序》，《四川师大报》2015年4月27日第4版。

② “乌特勒支大学”在荷兰文中作“Universiteit Utrecht”，翻译成英文为“Utrecht University”。

③ 非常遗憾的是，杜威·佛克马教授已于2011年辞世，未能看到曹顺庆教授这部英语专著出版。

我一见彩虹高悬天上，
心儿便欢跳不止。^①

My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky. ^②

佛克马教授在《曹顺庆〈比较文学变异学〉英文版序言》中提出，比较文学法国学派是片面强调影响研究的，而美国学派又只关注审美阐释而忽略非欧洲语言文学的研究，曹顺庆教授的专著所提出的变异学理论是对比较文学法国学派和美国学派的回应，它使我们更加清醒地认识到比较文学学科所处的复杂的现实情况，这对于中国比较文学学者跨越语言障碍、摆脱文化封闭性局限来说，是一次非常有益的尝试。佛克马教授认为，曹顺庆教授正确地假设了美学经验是跨文化文学研究的不变因素，“同时认为对文学文本做出更为具体的审美回应似乎也非常必要”^③。“变异学理论相当乐观地认为，我们能够在不同文化体系中发现文本的文学性。这已是被我们的阅读经验所证实的有效假设。因此，我建议应尝试着理解并应用曹顺庆教授所提出的变异学理论。”^④ 佛克马教授的这篇序言对于推动曹顺庆教授的比较文学变异学理论更好地走出国门，让国际学术界尤其是比较文学界更全面、更系统地听到中国学者的声音发挥了积极的作用。

我认识托马斯·奥·毕比（Thomas O. Beebee）教授，是在2016年7月3日在成都市京川宾馆二楼国际会议厅举行的“第七屆中美双边比较文学国际学术研讨会”上。他在台上作会议主持，身材清瘦，白发苍苍，思路清晰，语言犀利，给人留下了深刻的印象。他是宾夕法尼亚州立大学（The Pennsylvania State University）比较文学与德语“艾德温·尔勒·斯巴克克斯”教授（Edwin Erle Sparks Professor），宾夕法尼亚州立大学日耳曼斯拉夫语言文学系主任，比较文学部门与项目协会会长，学术期刊《比较文学研究》（*Comparative Literature Studies*）、布卢姆斯伯里系列丛书（the

① 华兹华斯著，《华兹华斯诗歌精选》，杨德豫译，太原：北岳文艺出版社，2000，第2页。

② *The Collected Poetry of William Wordsworth*, Ware: Wordsworth Editions Limited, 1994, p. 79.

③ 杜威·佛克马撰，《曹顺庆〈比较文学变异学〉英文版序言》，韩宜儒、赵利娟译，梁昭审校，见本《外国语文论丛》第7辑，第53页。

④ 杜威·佛克马撰，《曹顺庆〈比较文学变异学〉英文版序言》，韩宜儒、赵利娟译，梁昭审校，见本《外国语文论丛》第7辑，第54页。

Bloomsbury series)《作为世界文学的德国文学》(*German Literature as World Literature*)主编,是国际知名学者。2017年4月7日,我看到他发表在国际英语学术期刊《比较文学与世界文学》(*Comparative Literature and World Literature*)2016年第2期上的一篇题为《世界文学的伦理观》(“The Ethics of World Literature”)的论文,当天即给他去信:“希望能够得到您授权,将其翻译成汉语发表在我主编的《外国语文论丛》第7辑或第8辑上。”去信仅两三个钟头,他便回复了:“我乐意授您此权。”得到他的授权后,我邀请到成都理工大学工程技术学院外语系讲师、四川大学文学与新闻学院比较文学与世界文学专业博士研究生雷昌秀携四川师范大学外国语学院英语系学生张凸担任翻译工作。他们译出论文后,我又邀请四川师范大学外国语学院翻译专业学位硕士点负责人、四川师范大学翻译研究中心主任朱华教授对译文进行了审校。

早在1827年1月31日,约翰·沃尔夫冈·冯·歌德(Johann Wolfgang von Goethe, 1749—1832)便在同约翰·彼得·爱克曼(Johann Peter Eckermann, 1792—1854)的谈话中提出了“世界文学”的概念,断言“民族文学在现代算不了很大的一回事,世界文学的时代已快来临”^①。但是,世界文学研究却是在20世纪90年代才兴起的,这一工作还有待进一步深化。毕比教授的《世界文学的伦理观》是一篇专门研究世界文学的佳作。长期以来,西方国家在讨论文学的价值与意义的时候,总无法绕开伦理的问题,但是就阅读、阐释和翻译的伦理观而言,世界文学的研究和传播又构成了独特的挑战。毕比教授的这篇论文认为,歌德与爱克曼的谈话所涉及的伦理问题仍然是世界文学学者的试金石。论文通过对比研究当代世界文学一些理论,对当代哲学审美阅读模式是否能解读世界文学任务提出了质疑:“人们或许可以通过慰藉(Trost)思想,将歌德的世界文学伦理观与后来的奥尔巴赫、谢永平、寇玛和拉马扎尼的主张联系在一起。那么世界文学又能为读者提供什么样的安慰呢?这样的安慰,比如,不作虚假的承诺,又是如何在伦理上破灭的呢?”^②能够提出质疑,说明眼睛是亮的,眼睛亮是好事,王树山编著《俗谚》:“瞎子脚下无好路。”^③

① 爱克曼辑录,《歌德谈话录》,朱光潜译,北京:人民文学出版社,1978,第113页。

② 托马斯·奥·毕比撰,《世界文学的伦理观》,雷昌秀、张凸译,朱华审校,见本《外国语文论丛》第7辑,第61页。

③ 王树山编著,《俗谚》,北京:中国社会出版社,2008,第138页。

2016年7月2日,我赴成都市京川宾馆出席“第七届中美双边比较文学国际学术研讨会”,次日,在餐厅吃早饭时,见到同桌一位参会代表,看上去五十开外,中等身材,头发有些花白,气质不同于常人。他待人谦逊,谈话平和,视野开阔,析理殊异,予我以掀盖如故之感。他就是研讨会的特邀嘉宾黄维樑先生,香港中文大学中文系教授、著名的文艺理论专家。在我表示希望对他做一次比较文学的专题访谈之后,他立即接受了邀请,说目前手头的工作较多,访谈大概要向后推一推。虽然他非常繁忙,但是我对他的访谈还是在今年夏季即开始实施,秋季顺利完成,并撰成了《守正创新,开辟中国比较文学研究的新天地——黄维樑教授访谈录》和《加强“以中释西”文学批评,构建中国比较文学的话语体系——黄维樑教授访谈录》两篇访谈录,这里先收录第一篇。

访谈中,黄维樑教授回顾了“中美双边比较文学研讨会”,说“这个会议对中国比较文学学科的复兴,以及中外学术的交往,有很大的推动作用”^①。他评论了四川的比较文学研究现状,说四川大学的比较文学研究“在全国名声非凡,也为世界多国同行所重视。川大的比较文学研究成果丰硕,各种著作以及相关的中文英文学术期刊,甚有影响;像你们四川师范大学,四川多个院校,也有比较文学的课程;你们还有四川省比较文学学会,成绩斐然”^②，“成都可说已成比较文学之都”^③。他总结了香港文化,说“香港是中西文化交汇之城,知识分子的言谈与书写,常常喜欢中文与外文(主要是英文)夹杂、中华事物与西方事物比较,文学学术界早有中西比较文学的土壤”^④。他谈论了香港比较文学,说“中文大学是香港以至台湾、大陆比较文学的重要基地”^⑤。他剖析了中国文学研究的流弊,说“术语搬来搬去,而做的研究原地停着”^⑥。他讨论了中国比较文学,说“20世纪70

① 张叉、黄维樑,《守正创新,开辟中国比较文学研究的新天地——黄维樑教授访谈录》,见本《外国语文论丛》第7辑,第64页。

② 张叉、黄维樑,《守正创新,开辟中国比较文学研究的新天地——黄维樑教授访谈录》,见本《外国语文论丛》第7辑,第65页。

③ 张叉、黄维樑,《守正创新,开辟中国比较文学研究的新天地——黄维樑教授访谈录》,见本《外国语文论丛》第7辑,第65页。

④ 张叉、黄维樑,《守正创新,开辟中国比较文学研究的新天地——黄维樑教授访谈录》,见本《外国语文论丛》第7辑,第70页。

⑤ 张叉、黄维樑,《守正创新,开辟中国比较文学研究的新天地——黄维樑教授访谈录》,见本《外国语文论丛》第7辑,第71页。

⑥ 张叉、黄维樑,《守正创新,开辟中国比较文学研究的新天地——黄维樑教授访谈录》,见本《外国语文论丛》第7辑,第72页。

年代末改革开放以后，内地的比较文学逐渐复苏、发展而至繁荣，现在如日方中，声势浩大”^①。他分析了数字化时代下的比较文学，说“比较文学的跨文化研究可使东方和西方的异质文化得以对话、沟通、交融，可以起到缓解文化冲突的作用。跨文化研究涉及的文献数量极大，其实际操作已成为一个学术企业”^②，“面对人文资讯的大海洋——也许就像中国古代的愚公一样，努力不懈，对待眼前的大山”^③。他展望了中国的崛起，说“‘中国梦’就是国家富强、人民幸福。目前我国已离‘小康社会’愈来愈近；习近平先生雄才大略，在上下一心、全民努力的配合下，此梦必圆”^④。他展望了中国比较文学，说“比较文学的研究天地，极为辽阔。‘一带一路’的倡议，好好实行，对我国和其他相关国家，是双赢——应该说是多赢”^⑤。他还归纳了比较文学学科基本特征，提出了比较文学研究者应该具备的基本素养。

亚伦·李·摩尔（Aaron Lee Moore）先生是我认识的美国朋友，美国文学刊物《弗洛伊德县月光》（*Floyd County Moonshine*）的编辑，在《比较文学与文化》（*Comparative Literature and Culture*）、《宾夕法尼亚文学期刊》（*Pennsylvania Literary Journal*）、《跨学科文学研究：文学批评和理论期刊》（*Interdisciplinary Literary Studies: A Journal of Literary Criticism and Theory*）、《寒山评论》（*Cold Mountain Review*）、《沙河评论》（*Sandy River Review*）、《向上的愿望》（*Ascent Aspirations*）、《米勒池》（*Miller's Pond*）、《南方腹地》（*Deep South*）等刊物发表过学术论文和诗歌、小说等文学作品若干，比较文学研究是其专长。美国威廉·福克纳（William Faulkner, 1897—1962）是一个可以同英国威廉·莎士比亚（William Shakespeare, 1564—1616）相提并论的重要作家，“正如莎士比亚是英国文艺复兴时期最伟大的作家一样，

① 张叉、黄维樑，《守正创新，开辟中国比较文学研究的新天地——黄维樑教授访谈录》，见本《外国语文论丛》第7辑，第73页。

② 张叉、黄维樑，《守正创新，开辟中国比较文学研究的新天地——黄维樑教授访谈录》，见本《外国语文论丛》第7辑，第74页。

③ 张叉、黄维樑，《守正创新，开辟中国比较文学研究的新天地——黄维樑教授访谈录》，见本《外国语文论丛》第7辑，第76页。

④ 张叉、黄维樑，《守正创新，开辟中国比较文学研究的新天地——黄维樑教授访谈录》，见本《外国语文论丛》第7辑，第76页。

⑤ 张叉、黄维樑，《守正创新，开辟中国比较文学研究的新天地——黄维樑教授访谈录》，见本《外国语文论丛》第7辑，第77页。